Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Opamiętaj się więc, jeśli zaś nie, przychodzę [przeciw] tobie szybko i będę wojować z nimi ― ― mieczem ― ust Moich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Opamiętaj się jeśli zaś nie przychodzę do ciebie szybko i będę wojować z nimi w mieczu ust moich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opamiętaj się więc;\* bo jeśli nie, wkrótce przyjdę do ciebie\*\* i będę z nimi walczył mieczem moich ust.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zmień myślenie więc. Jeśli zaś nie, przychodzę przeciw tobie szybko, i wojować będę z nimi mieczem ust mych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Opamiętaj się jeśli zaś nie przychodzę (do) ciebie szybko i będę wojować z nimi w mieczu ust moich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opamiętaj się więc! Bo jeśli nie, to wkrótce przyjdę do ciebie i będę z nimi walczył mieczem moich ust. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pokutuj! A jeśli nie, przyjdę do ciebie szybko i będę walczył z nimi mieczem moich ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pokutujże: a jeźli nie będziesz, przyjdę przeciwko tobie w rychle i będę walczył z nimi mieczem ust moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tymże sposobem pokutę czyń: a jeśli nie, przydę tobie rychło i będę walczył z nimi mieczem ust moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawróć się zatem! Jeśli zaś nie - przyjdę do ciebie niebawem i będę z nimi walczył mieczem moich ust. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Upamiętaj się więc; a jeżeli nie, przyjdę do ciebie wkrótce i będę z nimi walczył mieczem ust moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opamiętaj się więc, bo jeśli nie, to przyjdę do ciebie wkrótce i będę z nimi walczył mieczem Moich ust. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmień więc swoje postępowanie, w przeciwnym zaś razie nagle przyjdę do ciebie i mieczem moich ust będę walczył z nimi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zacznijże pokutę! Jeśli nie, prędko przyjdę do ciebie i zacznę z nimi walczyć mieczem ust swoich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nawróć się! W przeciwnym razie przyjdę do was wkrótce, by walczyć z nimi mieczem Słowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawróć się zatem! Bo jeśli nie - przyjdę do ciebie niebawem i będę z nimi walczył mieczem moich ust. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, покайся; а коли ні, то приходжу незабаром до тебе і боротимуся з ними мечем моїх вуст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem skrusz się. Zaś jeśli nie, szybko do ciebie przychodzę oraz będę walczył z nimi za pomocą miecza mych ust. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odwróć się zatem od tych grzechów. W przeciwnym razie przyjdę do ciebie już wkrótce i będę walczył z nimi mieczem moich ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | okaż więc skruchę. A jeżeli nie, to przyjdę do ciebie szybko i stoczę z nimi wojnę długim mieczem moich ust. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Opamiętaj się! Jeśli tego nie uczynisz, to wkrótce przyjdę i sam będę z nimi walczył, a moje słowa będą ostre jak miecz. |

1. 1) <x>730 2:5</x>; <x>730 3:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 3:11</x>; <x>730 22:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 49:2</x>; <x>650 4:12</x>; <x>730 1:16</x>; <x>730 2:12</x>; <x>730 19:15</x> [↑](#footnote-ref-4)